

ABSTRACT OF THE QUALIFICATION PAPER

Theme of the qualification paper: Translation of phrasal verbs in contemporary English fiction

The author of the qualification paper: 4-year student (Group 403) of the Institute of Translatology and Multilingual Studies Luzana Bulgucheva

The scientific supervisor of the qualification paper: Candidate of Philological Sciences, Professor Svetlana Chechel.

Information on the contracting authority: FGBOU VO Pyatigorsk State University, Institute of Translatology and Multilingual Studies, Chair of Western European Languages and Cultures.

The relevance of the research topic: the topic is relevant because, despite the fact that phrasal verbs have been dealt with by a number of linguists, their structural and semantic features and methods of rendering FV in the translation process have not yet been adequately researched. Phrasal verbs are an important distinguishing feature of the English language. The need for their detailed study is determined by the fact that they are the key to understanding contemporary English discourse. FV are used not only in everyday spoken language, but they have also become part of written and official styles, including modern literature.

The goal of the work: to consider phrasal verbs as a special phenomenon of the literary text and to analyze the main ways of rendering them from English into Russian.

Objectives: to consider the general concept of phrasal verbs; to determine the role of phrasal verbs in the lexical system of English; to highlight the characteristic functional features of phrasal verbs in the literary text; to look into the main ways of rendering phrasal verbs in the process of translation from English into Russian through analyzing the novel by Helen Fielding "Bridget Jones. Mad about the boy"

Hypothesis: the Russian language has no analogues of phrasal verbs; the translation of such units will be carried out using a variety of lexical and grammatical transformations. The predominant element here is the semantic development and the translation strategies will be determined by the nature of the context, its style and emotional coloring.

The theoretical significance of the research topic: lies in considering the translation of the FG as a process of adequate rendering of the sum of the meanings contained in it, combined with the preservation of the style and emotional coloring of the literary text.

The theoretical and methodological basis for the research topic was the works of Russian and foreign scholars devoted to the problems of the literary text, the phrasal verb as a special unit of their structure and the patterns of translation of such units.

The practical significance of the research topic lies in the fact that its results can be used in lecture courses on comparative stylistics, lexicology, translation studies, special courses on text style and practical classes in English.

The results of the research: the translation of phrasal verbs may prove to be inappropriate because of misunderstanding of the meaning of a given unit, which is a complex sum of notions contained in the verb and its postposition. That is why the translator needs to have specific knowledge about the basic values of the FV of the English language, their functional features and the use of translation transformations which will allow them to attain an adequate translation of phrasal verbs.